

# ***ФОРТЕПІЯННІ І ВОКАЛЬНІ ТВОРИ***



***Оксана Тарнавська***

[diasporiana.org.ua](http://diasporiana.org.ua)

# **ФОРТЕПІЯННІ І ВОКАЛЬНІ ТВОРИ**

*Присвячую мої музичні твори  
моїм Батькам  
і моєму братові Богданові*

**Оксана Тарнавська**

*Українка Вікторія Карженко  
слова Ю. П. Михайла*

*Мельбурн, 29/8/2004*

*Віж авторки*

**Видавництво "Фортуна"  
Мельбурн - 2004 - Австралія**

*Тарнавська*

## Про автора

**Оксана Тарнавська**

Оксана народилася в 1926 році у Львові. В цьому ж році родина Тарнавських була виселена польським урядом до Польщі, в м. Вомбжезно, що біля Торуня. Маючи 5 років, Оксана почала навчатися гри на фортепіяні.

В 1936 р. родина повернулася в Галичину і замешкала в Самборі, де Оксана навчалася в Рідній Школі і продовжувала музичну освіту в пані Іванни Волошин.

В часі німецької окупації закінчила Торговельну Школу, працювала секретаркою в Народній Торгівлі, не перериваючи музичного навчання. Була членом нелегального Пласту, який тоді існував під назвою ВСУМ (Виховна Спільнота Української Молоді).

Внаслідок воєнних подій опинилася з батьками в Німеччині. Перейшовши цілий ряд робітничих таборів, після закінчення війни, в 1946-48 рр., перебувала в перехідному таборі в Майнц-Кастелі. В таборі була членом Пласту, тут склала гімназійні матуральні іспити, закінчила курси медсестер і вихователів. Працювала в дитячому садочку.

В 1948 р. виїхала з братом Богданом до Австралії. За обов'язковим контрактом працювала в лікарні в Гобарті (Тасманія) і рівночасно продовжувала музичну освіту. Там здобула диплом Австралійської Музичної Асоціації.

В 1952 році Оксана переїхала з братом до Мельборну, штат Вікторія. Тут, зокрема, активно включилася в пластову працю. Вищу музичну освіту здобула в Музичній консерваторії при Мельборнському університеті, отримавши диплом учительки музики. Уже згодом заснувала власну приватну музичну школу і водночас працювала учителькою музики в австралійських середніх школах. Була активною в громадському і церковному житті, піаністкою-акомпаньторкою хору Української Громади Вікторії "Чайка" під мистецьким керівництвом маестра Степана Корія.

В 1959 р. зорганізувала і дотепер провадить Молодечий Катедральний Хор при Українській католицькій катедральній парафії свв. Верх. Апп. Петра і Павла в Мельборні.

За активну церковно-громадську працю Оксана Тарнавська отримала багато почесних грамот, інших нагород. Так, за довголітню працю з молоддю отримала від австралійського уряду Орден Австралії, а від Пласту – Орден Св. Юрія в золоті – найвище пластове відзначення. Однак найважливіше для Оксани Тарнавської – це щирі подяки й слова вдячності від сотень батьків тих дітей, котрі пройшли духовно-пісенну школу у рядах згаданого хору.

Музична творчість Оксани Тарнавської охоплює пісні для дітей і молоді та фортепіанні твори для дітей, видані збірником "Співаймо і граймо". Інші композиції є зібрані у книжці "Фортепіанні і вокальні твори".

Нахил до композиції Оксана відчула в молодих роках. І уже згодом, в усі свої музичні літа, творила музику, писала пісні. Для себе, для своїх вихованців, для нашої спільноти в Австралії, для українців в інших країнах, для чужинців. І ось тепер – її дарунок для всієї нації, для тих, хто в чужині і на рідних землях любить і цінує музику українську. Його, отой величний дарунок, читачу, ти тримаєш у руках.



**Від видавництва.**



Панорама Львова.



Катедральний Собор св. Юра у Львові.  
Фото: Петро Кардаш

## ВІД АВТОРА

Жорстока система Сов'єтського Союзу знищила тисячі нашого народу, включно з нашими науковцями, мистцями, композиторами.

Численні українські письменники і композитори, яких воєнна хуртовина вигнала з Рідної Землі, опинившись на еміграції, попри важких життєвих обставин продовжували свою творчу працю. В багатьох з них залишилася туга за Україною, за родиною, за друзями, що й відзеркалювалося їхній творчості. Розсіяні вони по цілому світі, але своєю творчістю голосять про невмирущість Українського Народу. Вони не лише збагачують скарбницю нашої музичної культури, але також вносять свій вклад у світову музику. Згадаймо велетнів нашої музики – Бортнянського, Березовського, Веделя, яких на жаль далі подають в енциклопедіях як російських композиторів. Обов'язком наших наукових установ як в Україні, так і в діаспорі є подбати, щоби ці фальшиві інформації були виправлені в нових як загальних, так і музичних енциклопедіях. В цьому важливу роль повинні відіграти наші мистці, співаки та інструменталісти як з України, так і з діаспори, включаючи в програмі своїх виступів твори українських композиторів, та влаштовуючи концерти виключно з їхніми творами. Це відноситься в першу чергу до наших мистців, які вже є відомі і визнані на міжнародній сцені, в міжнародному музичному світі. Це заохотить наших і мистців інших національностей зацікавитися українською музикою. Це зробив славний Олександр Кошиць своєю Капелею, це зробив композитор Антін Рудницький з Америки своєю Сонатою оп. 10, яка виграла першу нагороду на конкурсі композиторів у Варшаві в 1937 р. Фортепіанні твори В. Барвінського, М. Лисенка, В. Косенка, Л. Ревуцького, Я. Степового. Б. Лятошинського та цілого ряду інших класиків, включно із сучасними композиторами, повинні зайняти належне їм місце в світовій музиці.

Дві перші композиції в цій книжці – це немов душевна злука з Україною. В композиції “Героїчна елегія” є переданий відгомін жаклих 1943-1944-го років - років героїських змагань І.У.Д. УНА за свободу Українського Народу та трагічне закінчення боїв під Бродами, де полягло багато найкращого цвіту нашого Народу, окропивши своєю кров'ю Волю України. Слова до пісні “Ми рушаємо” і “Вірю у силу Твою, Україно” написав дивізійник в таборі полонених в Ріміні, Італія. У них проявляється незломна сила молодечого духа і сильна віра у світле майбутнє України. Слова до пісні “Єднаймося” написала письменниця з Австралії пані Божена Коваленко.

ПОДЯКА: Почуваюся до милого обов'язку зложити щире подяку моїм пластовим друзям і другим особам, які допомогли мені у приготуванні і виданні цієї книжки.

Найбільша подяка належить моєму другові Юрієві Семківу, який присвятив багато часу, терпеливості і сотки годин для комп'ютерної роботи і технічного оформлення всіх матеріалів.

Щиро дякую Оріонові Венгриновичу, як рівно ж і його сином Минодорові і Созонтові за великий вклад праці у приготуванні матеріалів, всебічну допомогу та поради. Дякую друзям Льонгинові Когуту за коректу текстів, проф. Маркові Павлишину за мовну коректу, редакторові Богданові Рудницькому за поради, панству Марії і Петрові Кардашам, видавництву “Фортуна” за видання цієї книжки. Щира подяка композиторові проф. Іванові Майчику за написання вступного слова. Дякую моїй Родині за моральну підтримку. Дякую Господеві за допомогу у моїй праці.

**Оксана Тарнавська.**



## ПЕРЕДМОВА

Буває, часом доля в одній особі поєднує кілька талантів: диригентський, композиторський, а ще нагороджує мистця педагогічною майстерністю. Такі особистості при наполегливій праці і творчих пошуках, без помпезності і штучної реклами, залишають солідний творчий доробок.

До таких талановитих особистостей належить пані Оксана Тарнавська, яка народилася у Львові, а живе в Австралії. Які чинники спричинилися до того, що пані Оксана пише свою музику? Їх багато. Найперше – це закоханість в музику з дитинства, а згодом – туга за своїм рідним краєм, переживання за долю свого народу, за Україною. Брак шкільних підручників, нестача взагалі українського репертуару в чужині спричинились до творчих пошуків, до заповнення цієї прогалини, яка існує в кожній державі, де живуть українці.

Фортепіанна музика О. Тарнавської реалістична, з забарвленням неоромантизму, з відтінком містерійної краси та чару української народної пісні. За характером твори О. Тарнавської героїчні, драматичні та ліричні.

Українська сюїта. Тут наскрізний розвиток сплетений українськими мелодіями, але без цитування. Є дві теми: лірична чергується з драматичною. Збагачує цей твір звучання на основі бандурного викладу.

Гомін України. Твір побудований на співставленні мажору та мінору. Характерні епізоди: танцювально-хоровідні мелодії, іскристий гопак, цілковита українська основа і кольористика.

Героїчна елегія. Віддзеркалює трагічну подію, що сталася у 1944 році. Тисячі молодих українців загинуло під Бровами. Довго ніхто не знав, кому належить хоровий твір, пісня–реквієм „Під Бровами зацвіли маки”. Цей твір присвячений молодим патріотам, що йшли в бій з надією на краще майбутнє України. Написав його смертельно хворий О. Северин Сапрун, якого син Іреней - дивізійник попав до радянського полону і опинився в більшовицьких катівнях. Тоді ще батько про це нічого не знав. Переживаючи за його долю і боячись чимось зашкодити, своє авторство заховав під псевдонімом С. Михайлів. Пісню підхопив Северин Сапрун – молодший, відомий піаніст, композитор, який переклав її для голосу з фортепіанним супроводом. З хоровою піснею “Під Бровами зацвіли маки” п. Оксана запізналася щойно в Австралії і на тему цієї пісні написала у 1958 році фортепіанну композицію - “Елегію” (Героїчна Елегія), нічого тоді не знаючи про все вище згадане і про правдиве прізвище автора пісні.

Осіньна пісня. Це елегійний роздум, в якому бандурна фактура співзвучна з багатим українським фольклором.

НоктюРН. Має багато спільного з Осінньою піснею, але своєрідно вирішений. Мелодика ноктюрна – наспівна, її різноголосся викликає в уяві красу українських сіл, синіх річок, широких розлогих полів, лісів.

У розділі “Вокальні твори” домінують дві сольові пісні в супроводі фортепіано. “Гомоніла Україна” на слова Т. Шевченка, та “Мій Львів”. “Гомоніла Україна” близький твір до історичної думи. Тональність ре-мінор для цілого твору. “Мій Львів” – це побутова пісня легкого жанру. Є кілька хорових трьох і чотирьох голосових пісень для однорідних і мішаних ансамблів. Слова до пісень “Вірю у силу Твою, Україно” і “Ми рушаємо” написані дивізійником в таборі полонених в Ріміні – Італії, Борисом Шкандрієм, під псевдонімом Б. Бора.

Фортепіанні твори п. О. Тарнавської написані з добрим професійним музичним смаком, вони глибокі за змістом і відзначаються вправністю композиторської техніки.

**Заслужений діяч мистецтв України,  
композитор, диригент Іван Майчик.**



# УКРАЇНСЬКА СЮІТА UKRAINIAN SUITE

Оксана Тарнавська  
Мельбурн, Австралія

Andantino

*f*

*dim.poco rit.*

*col. Ped.*

*mp tenuto*

*m.g.*

*mp*

*m.g.*

*mf*

*Piu mosso*

*rall.*

*f*



First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking *cresc. e rit.* is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand includes a triplet of eighth notes. The left hand features a melodic line with eighth notes. A dynamic marking *mp* is present in the left hand.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking *mp* is present in the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand includes a triplet of eighth notes. The left hand features a melodic line with eighth notes. A dynamic marking *mf* is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking *rit.* is present in the left hand. The tempo marking *Meno mosso* is present above the right hand. The system concludes with two triplet markings over eighth notes in both hands.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in both hands. The right hand has a descending triplet in the first measure, followed by two ascending triplets. The left hand has a triplet in the third measure. There are also some single notes and dyads throughout the system.

Second system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a triplet in the first measure. Above the staff, the tempo/mood is marked "Cantabile, sostenuto". Below the staff, there is a "rit." (ritardando) marking in the first measure and an "a tempo *mp*" (moderato piano) marking in the second measure. The music continues with various note values and some triplet markings.

Third system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand features a series of chords and dyads. The left hand has a continuous eighth-note or sixteenth-note pattern. There are some triplet markings in the left hand.

Fourth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a series of chords. The left hand has a continuous eighth-note or sixteenth-note pattern. There are some triplet markings in the left hand. The system includes the markings "poco a poco cresc." (poco a poco crescendo) and "accel." (accelerando).

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff. The right hand has a series of chords. The left hand has a continuous eighth-note or sixteenth-note pattern. There are some triplet markings in the left hand. The system includes the markings "cresc." (crescendo), "m.g." (mezzo-giochiato), and "m.d." (mezzo-dolce).

Andante

*sfz* *mf* allargando *mp*

3

Cantabile

*mf* a tempo *mp*

rall.

a tempo *mp* rall.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has five flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat, G-flat). The time signature is common time (C). The tempo marking is "a tempo" and the dynamic is "mf". There is a triplet of eighth notes in the treble staff. The word "tenuto" is written above the bass staff. The system ends with a repeat sign.

Second system of the musical score. It continues the grand staff. The dynamic is "f". There is a fermata over a note in the treble staff. The system ends with a repeat sign.

Third system of the musical score. The tempo marking is "Con espressivo". The dynamic is "mf". The system ends with a repeat sign.

Fourth system of the musical score. The dynamic is "mf". The system ends with a repeat sign.

Fifth system of the musical score. The tempo marking is "Piu mosso". The dynamic is "sfz". The system ends with a repeat sign.

Allegro

8

*sfz* *f* con brio

*sfz* *f*

*sfz* *mf*

accel.

8

*ff*

*mf*

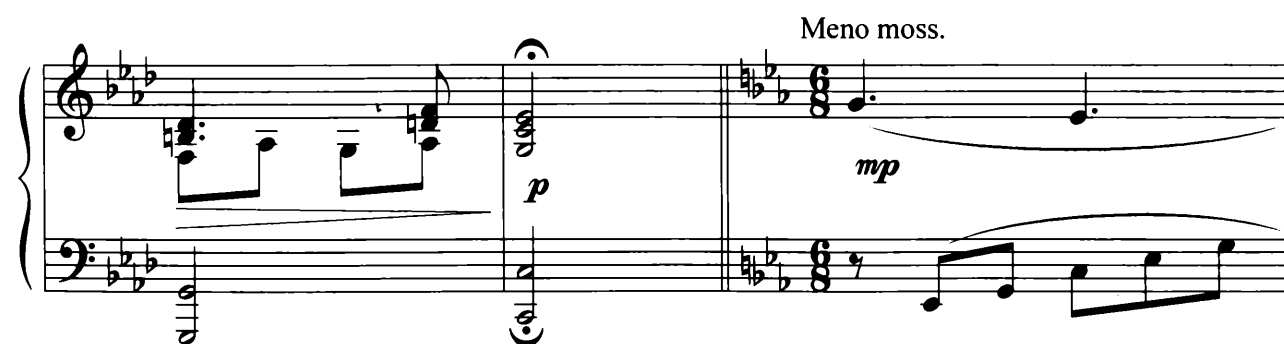
First system of musical notation. The treble staff begins with a melodic line, followed by a measure with a fermata and a measure with a dotted quarter note. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. A bracket with the number 8 spans the first two measures of the treble staff.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur over the final two measures. The bass staff continues with an eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur. The bass staff features a rapid eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. An *accel.* marking is placed above the first measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur. The bass staff features a rapid eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. A bracket with the number 8 spans the first two measures of the treble staff. A *molto cresc.* marking is placed above the first measure of the bass staff. A *mm.d.* marking is placed above the final measure of the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur. The bass staff features a rapid eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. A *tr* marking is placed above the final measure of the treble staff.





Musical notation for piano, consisting of five systems of staves. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings like *mf* and *mp*.

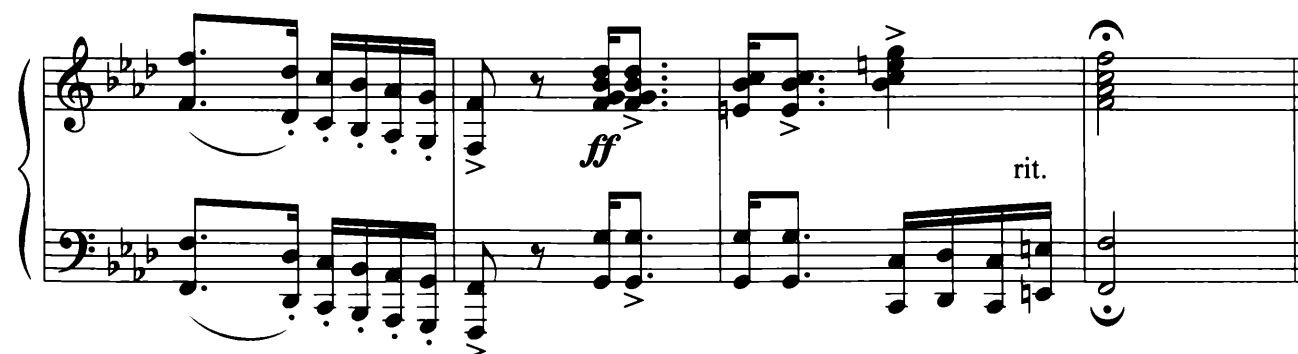
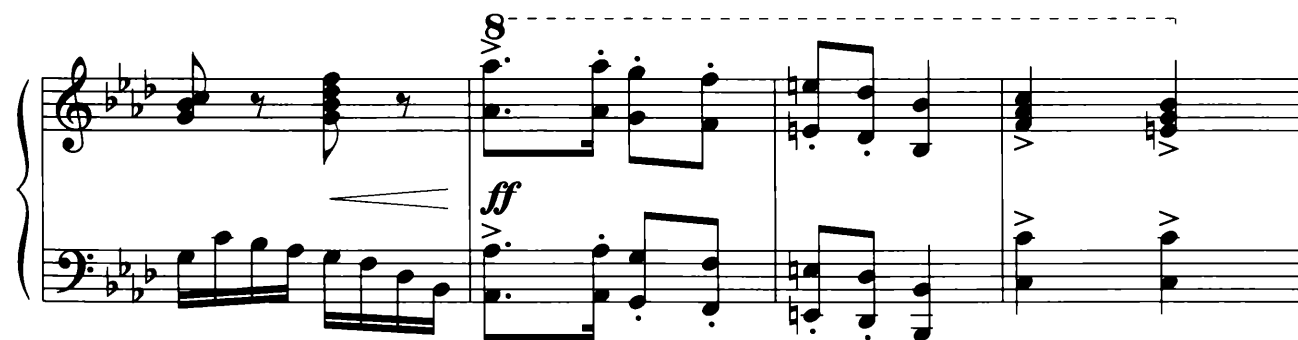
First system of a musical score in G-flat major (three flats). The right hand begins with a whole note chord (F4, A-flat4, B-flat4) and then plays a descending eighth-note scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *mp* (mezzo-piano) dynamic marking is present.

Second system of the musical score. The right hand continues with a descending eighth-note scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present.

Third system of the musical score. The right hand continues with a descending eighth-note scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *rall.* (rallentando) marking is present, followed by a *p* (piano) dynamic marking.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with a descending eighth-note scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *cresc. e accel.* (crescendo e accelerando) marking is present.

Fifth system of the musical score. The right hand begins with a whole note chord (F4, A-flat4, B-flat4) and then plays a descending eighth-note scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present, followed by a *con brio* marking. The tempo marking *Allegro* is also present.



# ГОМІН УКРАЇНИ

Музичний нарис на народні мотиви

ECHOES FROM UKRAINE

Оксана Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Andante ♩ = 72

col Leg

Animato

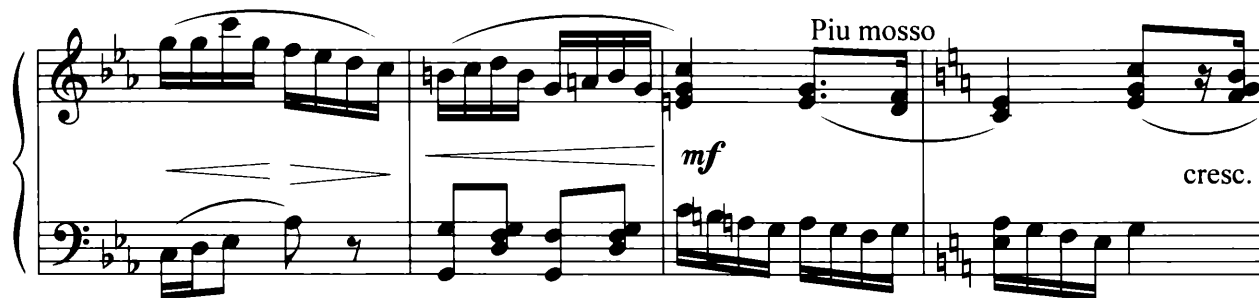
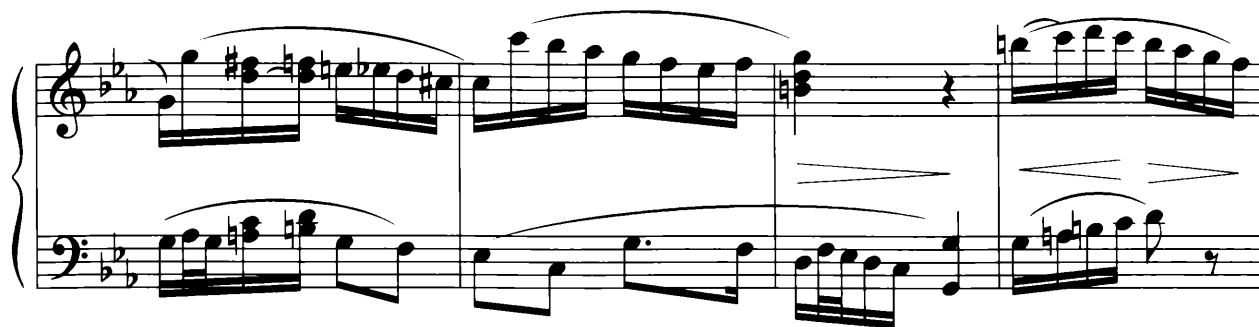
Leggiero

rit.

mp

Moderato ♩ = 96

mf



Allegretto  $\text{♩} = 104$

*f*

*f*

*mf*

*f*

*f*

Giocoso

rit.

a tempo  
*mp*

*mf* *mp*

*f*

poco a poco cresc.

stringendo

*f*



*ff* *poco rall.* *mf calando*

Meno mosso

*mp*

Animato

*rit.* *mf a tempo.*

*mp*

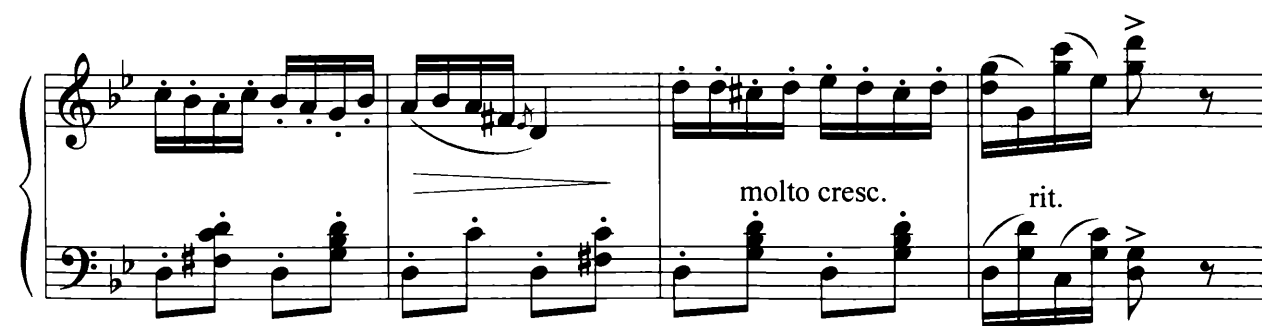
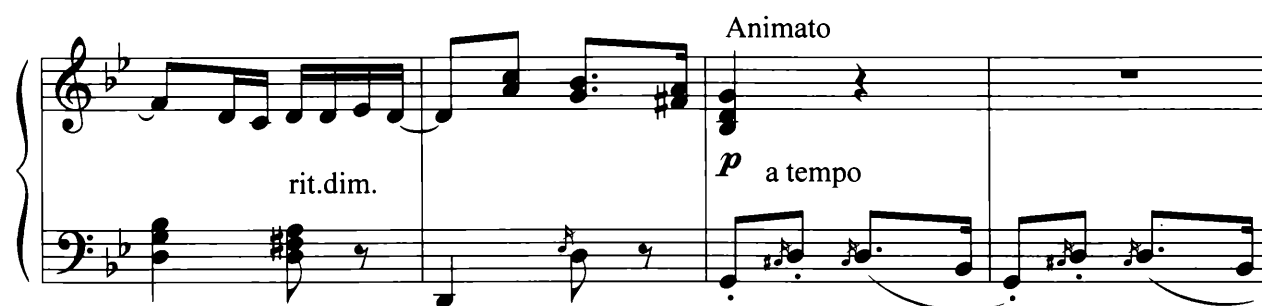
First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A crescendo hairpin is visible, and the word "cresc." is written above the right hand.

Second system of the piano score. It begins with a "rit." (ritardando) marking. The tempo is marked "Larghetto" with a quarter note equal to 63 (♩ = 63). The system includes dynamic markings of *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte), along with a hairpin indicating a gradual increase in volume.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line. The system includes a dynamic marking of *f* and an "accel." (accelerando) marking towards the end, accompanied by a hairpin.

Fourth system of the piano score. The tempo is marked "a tempo". The system shows a hairpin indicating a gradual decrease in volume.

Fifth system of the piano score. It includes a "rall." (ritardando) marking and a dynamic marking of *mf*. The system concludes with the tempo marking "Sostenuto".



**Giocosu**

*f* a tempo rit. *f* a tempo

*sfz*

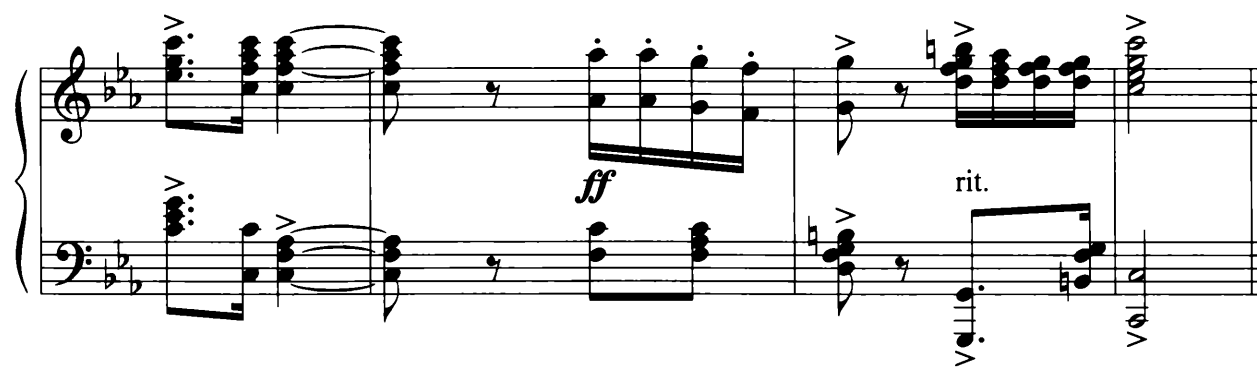
**Allegretto**

poco rit. *f*

*sfz* rit.

meno mosso a tempo *mp* poco accelerando

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system is marked 'Giocosu' and includes tempo markings 'a tempo' and 'rit.', and dynamic markings 'f' and 'sfz'. The second system continues the piece with 'sfz' and 'rit.' markings. The third system is marked 'Allegretto' and includes 'poco rit.' and 'f' markings. The fourth system includes 'sfz' and 'rit.' markings. The fifth system includes 'meno mosso', 'a tempo', 'mp', and 'poco accelerando' markings. The score uses treble and bass clefs, with various accidentals and articulation marks throughout.



# ОСІННЯ ПІСНЯ

## AUTUMN SONG

Оксана Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Andante

8<sup>va</sup>

*p* Leggiero

3

m.g. m.d. m.g.

m.d. m.g. m.d.

*mp*

rit. *f*

a tempo

m.d. m.g.

rit. *mp*

Sostenuto, con anima.

*mf*

The image displays a page of musical notation, likely for piano, consisting of five systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a slur and a repeat sign. The bass staff has a rhythmic accompaniment.
- System 2:** Includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *accel.*. A slur with *8va* is present over the treble staff.
- System 3:** Includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *accel.* and *rit. f*. A slur with *8va* is present over the treble staff.
- System 4:** Includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf a tempo*.
- System 5:** Includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*.



First system of musical notation. The treble staff contains chords and single notes, while the bass staff features a continuous eighth-note accompaniment. Performance markings include *rit.* (ritardando), *f* (forte), and *a tempo*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff continues with chords and melodic lines. The bass staff has a steady eighth-note pattern. Performance markings include *mf* (mezzo-forte), *dim. a poco rall.* (diminuendo a poco rallentando), and several triplet markings with '3' in both staves.

Third system of musical notation. The treble staff has a more active melodic line. The bass staff continues with eighth notes. Performance markings include *Meno mosso* (less motion), *mp* (mezzo-piano), and a *tr* (trill) marking in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some rests. The bass staff has a consistent eighth-note accompaniment. A *tr* (trill) marking is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff includes a melodic line with a *8va* (octave) marking. The bass staff has a melodic line with a *rall.* (rallentando) marking. Performance markings include *p* (piano), *a tempo*, and *marcato*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the bass staff.

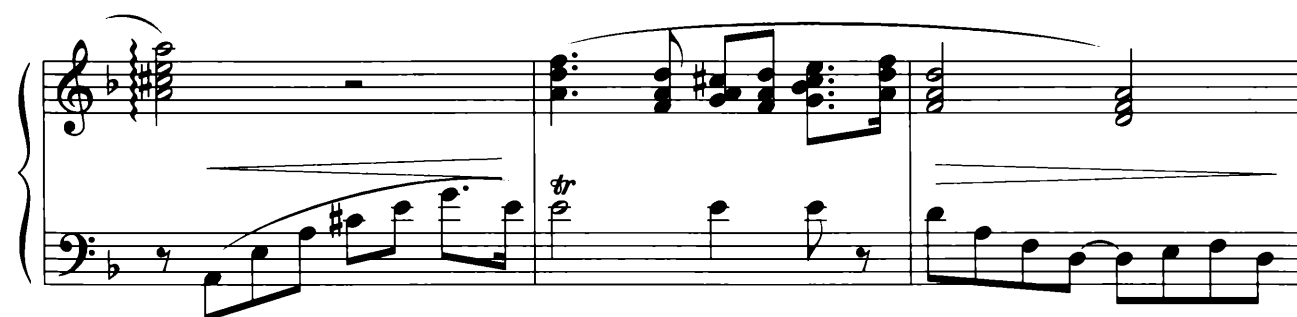
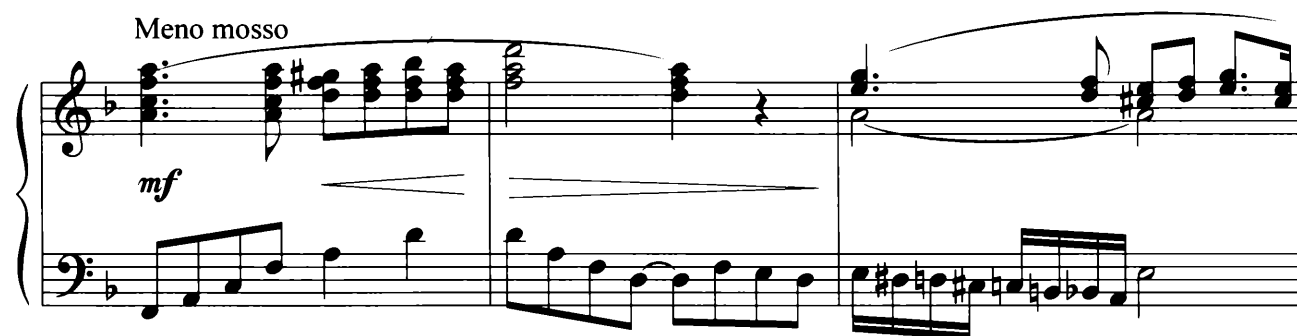
First system of musical notation. The right hand features a rapid, ascending and descending scale-like passage with many beamed sixteenth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* and the instruction *poco a poco cresc.*

Second system of musical notation. The right hand plays a series of chords, some with triplets, while the left hand continues with eighth notes. Dynamics include *f* and *8va* (octave).

Third system of musical notation. The right hand has a dense texture of chords, some with triplets. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include *mf* and the instruction *poco a poco cresc.*

Fourth system of musical notation. The right hand features a rapid scale-like passage with triplets. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics include *f* and *8va* (octave). The instruction *marcato* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a rapid scale-like passage with triplets. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics include *f* and *8va* (octave).



M.D.

*mf*

M.G.

M.G.

*f*

M.G.

3 3 3 3 3 3 3 3

*f*

rit.

M.D.

M.G.

M.D.

*mp*

*p*

# НОКТЮРН

## Вечірня медитація

### NOCTURNE

#### An Evening Meditation

Оксана Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Moderato, cantabile ♩ = 104

*p*

col *Ped.*

*mp*

Animat

*mf*

*mp*

accel.

*f*

rit.

a tempo

*mf*

*mf*

The image displays a page of musical notation for piano, consisting of six systems of staves. The notation is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The dynamics and markings are as follows:

- System 1:** The first staff has a *mf* dynamic marking. The second staff has a *mf* dynamic marking.
- System 2:** The first staff has a *mp* dynamic marking. The second staff has a *mf* dynamic marking.
- System 3:** The first staff has a *f* dynamic marking. The second staff has a *mf* dynamic marking.
- System 4:** The first staff has a *p* dynamic marking. The second staff has a *mp* dynamic marking and the word "Cantabile".
- System 5:** The first staff has a *mf* dynamic marking.
- System 6:** The first staff has a *mp* dynamic marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs, indicating a complex and expressive piece of music.

First system of musical notation (measures 1-4). The key signature is two sharps (F# and C#). The tempo/mood is marked *mf*. The music features a flowing melody in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. A slur covers measures 1-3, and a crescendo hairpin is present in the left hand.

Second system of musical notation (measures 5-8). The tempo/mood is marked *Calando*. The melody continues in the right hand, and the left hand has a more active accompaniment. A slur covers measures 5-7, and a crescendo hairpin is present in the left hand.

Third system of musical notation (measures 9-12). The tempo/mood is marked *p*. The music transitions to a more static texture with sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A slur covers measures 9-11, and a *rit.* (ritardando) marking is present. A crescendo hairpin is present in the right hand.

con 8<sup>va</sup>



# ПРЕЛЮДІЯ - СПОМИН

## PRELUDE

Світлій пам'яті незабутнього Друга пл. сен. Романа Савчака

Оксана Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Adagietto

*mp*

*mf*

*f*

*cresc. e accel.*

*piu mosso*

*il basso marcato*

*meno mosso*

*Cantabile con mosso*

*p*



A tempo

stringendo *mf* *p*

*mf* animato

*mf* *f*

*ff* *p*

*sfz* *sfz* *f*

Meno mosso, sostenuto

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The music features a melody in the treble with some chords and a more active bass line. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in the first measure.

Second system of the musical score. It continues the melody and bass line from the first system. The dynamics remain consistent with the *mp* marking.

Third system of the musical score. The treble part has a more complex texture with some triplets. The dynamic marking changes to *f* (forte) in the first measure and *mf* (mezzo-forte) in the fourth measure.

Fourth system of the musical score. The tempo/mood changes to "Doloroso, drammatico". The dynamic marking is *mp* in the first measure and *mf* in the fourth measure.

Fifth system of the musical score. It includes dynamic markings of *f* (forte), *ff* (fortissimo), *p* (piano), *rit.* (ritardando), *fp* (fortissimo-piano), and *pp* (pianissimo). There are also markings for "accel." (accelerando) and "rit." (ritardando). The system ends with a repeat sign and a final chord.



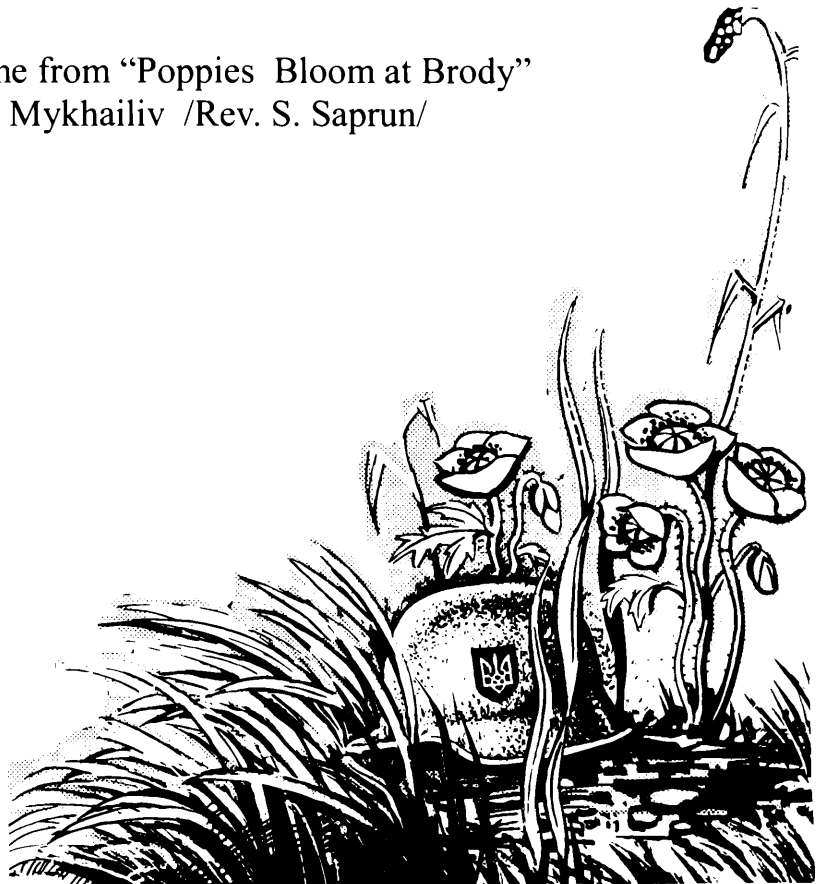
## ГЕРОЇЧНА ЕЛЕГІЯ

На тему С. Михайлова (о. С. Сапрун)  
“Під Бродами зацвіли маки”

Присвячується пам’яті полеглих під Бродами.

## HEROIC ELEGY

On the theme from “Poppies Bloom at Brody”  
by S. Mykhailiv /Rev. S. Saprun/



# ГЕРОЇЧНА ЕЛЕГІЯ

на тему С.Михайлова /о. С.Сапун/ "Під Бровами зацвіли маки"

Присвячується пам'яті полеглих під Бродами.

Оксана Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Grave, drammatico

*p* *sfz* *p* *sfz* *f* *mf*

*con 8vb*

*fp* *dim. e rit.* *con 8vb*

*ff* Martellato, con fuoco *mf*

*sfz* *ff*

*molto cresc.*

First system of musical notation for piano. The treble staff begins with a *8va* marking and contains complex rhythmic patterns with triplets. The bass staff features a *p* (piano) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The system concludes with a *mp* (mezzo-piano) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation for piano. The treble staff shows a melodic line with a *molto cresc.* (molto crescendo) marking. The bass staff provides a supporting line with a *sfz* (sforzando) marking. The system ends with a *sfz* marking and a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation for piano. The treble staff begins with a *f* (forte) dynamic marking and a *8va* marking. It features a powerful melodic line with triplets. The system concludes with an *accel. e molto cresc.* (accelerando e molto crescendo) marking and a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation for piano. The treble staff begins with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a *8va* marking. It features a very loud melodic line with triplets. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking and a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation for piano, titled "Marziale, eroico". The treble staff begins with a *8va* marking and a *sfz* (sforzando) marking. The bass staff features a *p* (piano) dynamic marking and a *sfz* marking. The system concludes with a *sfz* marking and a triplet of eighth notes.

Musical notation for piano, consisting of five systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like *mp marcato*, *mf*, and *f*. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The first system shows a bass line with a long note and a treble line with a whole rest. The second system introduces a *mp marcato* marking and features a more active bass line. The third system continues with a flowing bass line and a treble line with a long note. The fourth system includes a *mf* marking and a *f* marking, with a treble line that has a long note. The fifth system shows a treble line with a long note and a bass line with a long note.



The image displays a page of musical notation for piano, consisting of five systems of staves. The notation is written in a key signature of one flat (B-flat) and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Features a forte (*f*) dynamic marking. The melody in the right hand is characterized by eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.
- System 2:** Continues the musical theme with a forte (*f*) dynamic marking. The right hand has a more active melody with dotted rhythms, and the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment.
- System 3:** Shows a change in texture with a more complex, arpeggiated melody in the right hand. The left hand continues with eighth-note accompaniment.
- System 4:** Features a melody in the right hand with a mix of eighth and sixteenth notes. The left hand accompaniment remains consistent.
- System 5:** The final system on the page, marked with fortissimo (*ff*) and an acceleration (*accel.*) instruction. It includes a double bar line and a repeat sign, indicating a section to be repeated. The notation becomes more complex with sixteenth notes and a final cadence.

The musical score consists of five systems of staves, primarily in G major (one sharp) and 2/4 time. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

- System 1:** Treble and bass staves. Treble staff starts with a whole note chord (F#4, A4, C5) marked *f* and *molto cresc.*. Bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. There are three measures with vertical strokes and accents in the treble staff.
- System 2:** Treble and bass staves. Treble staff has a whole note chord (F#4, A4, C5) marked *ff*. Bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The system is marked *strepitoso* and *tempo rubato*. There are two measures with vertical strokes and accents in the treble staff.
- System 3:** Treble and bass staves. Treble staff has a rhythmic pattern of eighth notes. Bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. There are two measures with vertical strokes and accents in the treble staff.
- System 4:** Treble and bass staves. Treble staff has a rhythmic pattern of eighth notes. Bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The system is marked *Meno mosso* and *rit.*. There are two measures with vertical strokes and accents in the treble staff.
- System 5:** Treble and bass staves. Treble staff has a rhythmic pattern of eighth notes. Bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The system is marked *Larghetto, dolente* and *mf*. There are two measures with vertical strokes and accents in the treble staff.

2

*mp*

*sf*

*sfz*

*mf*

*mp*

*morendo*

*p*

*f*

*f*

8va

8vb

# ***ВОКАЛЬНІ ТВОРИ***



# Гомоніла Україна

Слова: Т. Шевченко

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Andante*

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of staves. The first system shows the piano introduction in 4/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The piano part begins with a *p* (piano) dynamic, followed by a crescendo to *mf* (mezzo-forte). The second system continues the piano accompaniment, starting with a *f* (forte) dynamic. The third system introduces the vocal line, with lyrics in Ukrainian: "Го - мо-ні - ла У-кра - ї - на, дов - го го - мо - ні - ла,". The piano accompaniment for the vocal system starts with a *tr* (trio) dynamic and a crescendo to *mf*. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

дов - го, - дов-го кров сте - па - ми тек - ла, чер - во-ні - ла,

дов-го, дов-го кров сте - па-ми тек - ла, чер - во - ні - ла.

*tr* *rall.*

Тек-ла, тек - ла, тайви - сох-ла. Сте - пи зе - ле - ні - ють,

*p*

ді - ди ле-жать, а надни - ми мо - ги - ли си - ні - ють.

*p*

*Piu mosso, espressivo.*

Ба - га - то їх, а хто ска - же

*mf*

де Гон - ти мо - ги - ла? Му - че - ни - ка

*mf*

*Piu mosso*

пра - вед - но - го де по - хо - ро - ни - ли? За - ліз - няк де, ду - ша

*mf*

*rit.*

*tr*

щи - ра, де од - по - чи - ва - є? Тяж - ко, важ - ко!

*f*

катпа-ну-є, а їх не зга-да-ють.

*rit.*

*f*

*Tempo primo*

Го-мо-ні-ла У-кра-ї-на,

*mf*

*p*

дов-го го-мо-ні-ла, дов-го, дов-го кров степа-ми тек-ла, чер-во-ні-ла.

*rall.*

*mp*



Piu mosso

The musical score is written for voice and piano in 4/4 time, marked "Piu mosso". The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in Ukrainian and describe a mother's grief. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features various dynamics including *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *ff* (fortissimo) with accents. The vocal line includes lyrics such as "І день і ніч", "крик, гар - ма-ти, зем-ля стог - не, гнеть - ся," "сум - но, страш - но, а зга - да - єш," and "сер - це у - сміх - неть - ся." The piano accompaniment includes triplets and a final section with a forte dynamic and a crescendo.

І день і ніч

крик, гар - ма-ти, зем-ля стог - не, гнеть - ся,

сум - но, страш - но, а зга - да - єш,

сер - це у - сміх - неть - ся.

# Мій Львів

Слова: невідомого автора.

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*В темпі повільного танга*

*tr*

*mf* *f*

*tr* *p*

*tr*

Я в сво-їх блу - кан - нях, - ми-лий-дру-же, ма-ло не пів сві - та

о - бій-шов, ба - чив сот - ні міст кра - си - вих ду - же,

кра - си-віш за те - бе не знай - шов.

Не знай-

шов я ву-лич-ку зна - йо - му, не по - ба - чив стрийських я - во -

рів, і від - то - го в сер-ці сум і вто - ма

*Приспів*

мій ве - ли-кий дру-же ми-лий Львів! Ко-ли зір - ки в чу-жо - му не-бі як на-

мис - то, сі я - ють хо - лодом бо не-бо не мо - є, те-бе я

зга-ду - ю чу-до-ве, гор - де міс - то і на ду - ші теп-лі-ше, ра-діс-но ста -

є. І де б ме - ні ко-лись не до-ве-лось бу - ти се-ред чу -

жих лю-дей не ра-діс-них кра-їв... зна-йому ву-лицю не мо-жу я за-

бу - ти, і збе-ре-жу те - бе у сер-ці ми - - - лий Львів.

Сумним шляхом ідуть блукання будні,  
 Все не миле серцю в чужині.  
 Де ж тебе знайти мій незабутній  
 Де ж твою красу знайти мені.

Милий Львів ти радості діждешся,  
 Вірю я, зустрінемося колись.  
 Ти мені як другові всміхнешся,  
 А тепер надійся, жди, кріпись!

ПРИСПІВ: Коли зірки в чужому небі...

# Привіт Рідному Краю

Слова: В. Землеорець

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Тужливо, з чуттям*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a tempo/mood marking 'Тужливо, з чуттям' and a dynamic marking 'tr'. The second system has a dynamic marking 'mf'. The third system has a dynamic marking 'f'. The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Ukrainian and are written below the vocal line.

О, ви, рід - ні ни - ви, о, мій Рід - ний Кра-ю, за мо-рем да-ле - ко ти  
сниш - ся мені, і го - мін я чу - ю по - ків бур-хли - вих, що  
рвуть бе - ре - га - ми на зу - стріч вес-ні.

О, ви, рідні ниви, о, мій Рідний Краю,  
Далеко за морем ти снишся мені.  
І гомін я чую потоків бурхливих,  
Що рвуть берегами на зустріч весні.

Ти снишся, бо мрію й надію колишу,  
Що вернусь до Тебе, туди, де родивсь,  
Де роки дитячі, де в місячні ночі  
Послухати спів соловейка будивсь.

І ось тут, за морем, в ніч місячну, ясну,  
Коли свята тиша і все кругом спить,  
В той час моя мрія, враз з місяця блиском  
До Тебе мій Краю, з ним разом летить.

Тоді, Рідний Краю, як князь місяченько  
З безмежних просторів глядить на поля,  
Притягнена саявом, з тугою вітає  
Усе над Тобою і мрія моя.

УВАГА! Цю пісню можна виконувати  
з рецитацією, як слідує

- 1-ий куплет - виконує хор.
- 2-гий куплет – рецитація на тлі мурморандо хору.
- 3-тій куплет – рецитація на тлі мурморандо хору.
- 4-тий куплет – хор мурморандо до половини,  
рецитація на тлі мурморандо хору від половини.
- Хор повторяє словами “ притягнена саявом “ ....
- Закінчення фортепіанове.

# Привіт Рідному Краю

Слова: В. Землеорець

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Larghetto, con anima*

*p* *pp* *p* *pp* *tr*

О, ви, рід - ні ни - ви, о,

мій Рід - ний Кра - ю, за мо - рем да - ле - ко ти сниш - ся ме - ні. *mf*

*Animato*

го - з мін я чу - ю по - то - з ків бурхли - з вих, що

рвуть бе - ре - га - ми на зу - стріч вес - ні. I



О, ви рідні ниви, о, мій Рідний Краю,  
 Далеко за морем ти снишся мені.  
 І гомін я чую потоків бурхливих,  
 Що рвуть берегами на зустріч весні.

Ти снишся, бо мрію й надію колишу,  
 Що вернусь до Тебе, туди, де родивсь,  
 Де роки дитячі, де в місячні ночі  
 Послухати спів соловейка будивсь.

І ось тут, за морем, в ніч місячну, ясну,  
 Коли свята тиша і все кругом спить,  
 В той час моя мрія, враз з місяця блиском  
 До Тебе мій Краю, з ним разом летить.

Тоді, Рідний Краю, як князь місяченько  
 З безмежних просторів глядить на поля,  
 Притягнена саявом, з тугою вітає  
 Усе над Тобою і мрія моя.

УВАГА! Цю пісню можна виконувати  
 з рецитацією, як слідує

1-ий куплет - виконує хор.

2-гий куплет – рецитація на тлі мурморандо хору.

3-тій куплет – рецитація на тлі мурморандо хору.

4-тий куплет – хор мурморандо до половини,  
 рецитація на тлі мурморандо хору від половини.

Хор повторяє словами “ притягнена саявом “ ....  
 Закінчення фортепіянове.



# Тобі, Рідний Краю

Слова : В. Гренджа-Донський

Муз. О.Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Маршове темпо, маєстатично.*

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of staves. The first system starts with a treble and bass staff in G major, 4/4 time, with a mezzo-forte (mf) dynamic. The melody is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The lyrics are: 'То - бі Рід-ний Кра - ю і честь і лю-бов! Хай'. The second system continues the melody and accompaniment, with lyrics: 'ві-тер гу-де піс-ню во - лі, за ти - ся-чу ро-ків і сльо - зи і кров про-'. The third system concludes the piece with a repeat sign, with lyrics: 'лив Твій з на-род у не - во - лі.' The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

*mf* То - бі Рід-ний Кра - ю і честь і лю-бов! Хай

ві-тер гу-де піс-ню во - лі, за ти - ся-чу ро-ків і сльо - зи і кров про-

лив Твій з на-род у не - во - лі.

Тобі, Рідний Краю, і честь і любов!  
Хай вітер гуде пісню волі,  
За тисячу років і сльози і кров  
Пролив Твій народ у неволі.

Криваво стояв у тяжкій боротьбі  
За волю, за рідну державу,  
Був вірним до смерти, країно, тобі,  
За правду, за честь і за славу.

За волю народу, що з мертвих воскрес,  
Життя ми готові віддати,  
Щоб сонце свободи світило з небес,  
На наші зелені Карпати.

# Тобі, Рідний Краю

Фортепіанний супровід

Слова: В. Гренджа Донський

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Маршове темпо, маєстатично

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo and mood are indicated as 'Маршове темпо, маєстатично' (March tempo, majestic). The score includes dynamic markings such as *mf* and *Red.* (Reduction). The lyrics are in Ukrainian and are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and bar lines. There are also performance instructions like '3' and '2' above certain measures.

*mf* То бі, Рід-ний Кра - ю, і

4  
честь і лю-бов! Хай ві - тер гу - де піс - ню во - лі, за

7  
ти - ся-чу ро - ків і сльо - зи і кров про - лив Твій на-род у не -

10  
во - лі. на на - ші зе - ле - ні Кар - па - ти.

# Вірю у силу Твою, Україно

Слова : Б. Бора

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Маєстатично*

*mf* Ві-рю у си-лу Тво-ю, У - кра-ї - но, ві-рю, що кат не по-ко-рить Те-бе.

*mf* Ві-рю у си-лу Тво-ю, У - кра-ї - но, ві-рю, що кат не по-ко-рить Те-бе.

Ві - рю і див-люсь в май-бут - не спо-кій - но, див - люсь хо-лод-но в об-

Ві - рю і див-люсь в май-бут - не спо-кій - но, див - люсь хо-лод-но в об-

лич - чя судь-би, див - люсь хо-лод-но в об-лич - чя судь - би.

лич - чя судь-би, див - люсь хо-лод-но в об-лич - чя судь - би.



Вірю у силу Твою, Україно,  
Вірю, що кат не покорить Тебе,  
Вірю і дивлюсь в майбутнє спокійно,  
Дивлюсь холодно в обличчя судьби.

Вірю, до стіп не поклонишся хану,  
Ласки у нього не будеш благать.  
Ні, Україно! Я вірю в хвилину,  
Вірю, Тобі ще поклониться кат!

Вірю у силу Твою, Україно,  
В джерело крові і віри без дна.  
Вірю і дивлюсь в майбутнє спокійно, -  
Знаю що будеш Соборна, Вільна !

/ Табір полонених вояків І.УД УНА. Ріміні, Італія./

# Ми рушаємо

Слова: Б. Бора

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Маршове темпо

Ми ру - ша - є - мо в бій за сво - бо - ду, на кри - ва - вий ру - ша - є - мо

Ми ру - ша - є - мо в бій за сво - бо - ду, на кри - ва - вий ру - ша - є - мо

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics, and the bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in 2/4 time and features a marching tempo.

тан, у ря - дах доб - ро - воль - ців на - ро - ду, у ря - дах лі - со - вих пар - ти -

тан, у ря - дах доб - ро - воль - ців на - ро - ду, у ря - дах лі - со - вих пар - ти -

This system contains the next two staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics, and the bottom staff is a piano accompaniment line. The music continues with the same marching tempo.

зан.

зан.

зан.

зан.

This system contains the final two staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics, and the bottom staff is a piano accompaniment line. The music concludes with a final chord.

пар - ти - зан.



Ми рушаємо в бій за свободу,  
На кривавий рушаємо тан,  
У рядах добровольців народу,  
У рядах лісових партизан.

Нехай знають кати наші люті :  
України нікому здолать !  
В наших грудях надії закуті,  
Що в полум'ї завзяття горять.

Ми рушаємо в бій за свободу,  
На кривавий рушаємо тан,  
У рядах добровольців народу,  
У рядах лісових партизан.

/Табір полонених вояків  
І. УД УНА. Ріміні, Італія/

# Єднаймося!

Слова: Б. Коваленко

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Маршове темпо

Гей, у - кра-їн - ці За - хо - ду і Схо-ду, на-щад-ки

Гей, у - кра-їн - ці За - хо - ду і Схо-ду, на-щад-ки

The first system of the musical score is written for three staves (treble, alto, and bass). It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Маршове темпо' (March tempo). The lyrics are 'Гей, у - кра-їн - ці За - хо - ду і Схо-ду, на-щад-ки'. The music features a strong, rhythmic melody with a mix of eighth and sixteenth notes, and a steady bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the first staff.

не - по-бор-но-го на - ро - ду, за - ки - ну-ті в Ав - стра-лі-ю вій-но -

не - по-бор-но-го на - ро - ду, за - ки - ну-ті в Ав - стра-лі-ю вій-но -

The second system continues the musical score on three staves. The lyrics are 'не - по-бор-но-го на - ро - ду, за - ки - ну-ті в Ав - стра-лі-ю вій-но -'. The melody continues with a similar rhythmic pattern, and the bass line remains steady. A dynamic marking of *f* is also present at the beginning of the first staff.

ю, о - кри - ле - ні і - де - є - ю свя - то - ю. Єд - най-мось у си-лу є

ю, о - кри - ле - ні і - де - є - ю свя - то - ю. Єд - най-мось у си-лу є -

The third system of the musical score is written for three staves. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Приспів' (Chorus). The lyrics are 'ю, о - кри - ле - ні і - де - є - ю свя - то - ю. Єд - най-мось у си-лу є'. The music features a strong, rhythmic melody with a mix of eighth and sixteenth notes, and a steady bass line. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present at the beginning of the first staff.

ди - ну, міц - ну у - кра-їнсь - ку ро - ди - ну, ми є, ми бу-ли, і ми

ди - ну, міц - ну у - кра-їнсь - ку ро - ди - ну, ми є, ми бу-ли, і ми

бу - дем, свій край в чу-жи-ні не за-бу - дем! Ми збе-ре-жем во-  
*tr*

бу - дем, свій край в чу-жи-ні не за-бу - дем! *tr* збе-ре-жем во-

Ми збе-ре-жем во-

гонь священ-ний во-лі, у ній ле-жить на-ро-ду шас-тя й.до-ля, і не згаси - ма  
*tr*

гонь священ-ний во-лі, у ній ле-жить на-ро-ду шас-тя й.до-ля, і не згаси - ма  
*tr*

гонь священ-ний во-лі, у ній ле-жить не згаси-ма



по-лу-м'я-на мо - ва, у ній лю-бов і на-ці-ї ос-но - ва.

по-лу-м'я-на мо - ва, у ній лю-бов і на-ці-ї ос-но - ва.

ні не за - бу - дем. не за - бу - дем.

ні не за - бу - дем. не за - бу - дем.

Останні закінчення після повторення в приспіві

Пісня написана з нагоди 6-го Здвигу Українців в Австралії 1996 р.  
і виконана хорами на концерті в Аделаїді, Південна Австралія.

Гей, українці Заходу і Сходу,  
Нашадки непоборного народу,  
Закинуті в Австралію війною,  
Окрилені ідеєю святою.

Приспів: Єднаймося у силу єдину –  
Міцну українську родину,-  
Ми є, ми були, і ми будем,  
Ніколи свій край не забудем!

Приспів: Єднаймося у силу єдину –  
Міцну українську родину, -  
Ми є, ми були, і ми будем,  
Свій край в чужині не забудем!

Гей, українці Заходу і Сходу,  
Нашадки вільні славного народу,  
Розкидані по всій земній орбіті,  
Поєднані метою в цілیم світі.

Ми збережемо вогонь священний волі,  
У ній лежить народу щастя й доля,  
І негасима полум'яна мова,  
У ній любов і нації основа.

Приспів: Єднаймося у силу єдину –  
Міцну українську родину,  
Ми є, ми були, і ми будем,  
Свій край в чужині не забудем!

# Ода до пісні

Слова: Р. Купчинський

Муз. О. Тарнавська  
Мельбурн, Австралія

*Maestoso*

Піс - не! Ве - лич - на рід - на піс - не! В.то - бі є все і

*f* *mf*

Піс - не! Ве - лич - на рід - на піс - не! В.то - бі є все і

*f* *mf*

древ - ня на - ша сла - ва, і Во - ло - ди - ми - ра хист, і муд - рість Я - ро -

древ - ня на - сла - ва, - - - - і муд - рість Я - ро -

сла - ва. І ма - тір - ня лю - бов, і чар пал - кий ко - хан - ня.

*tr*

сла - ва. І ма - тір - ня лю - бов, і чар пал - кий ко - хан - ня.

*tr*

*p* Ти шум лі - сів і роз-го во-ри сте-пу, і го-мін гір і

блис - ки яс - них зір і весь наш біль, зма-ган - ня за сво -  
і наш біль, зма-ган - ня за сво -

бо - ду, ти зер - ка-ло ду - ші, кра-ї - ни і на - ро - ду.  
бо - ду, Ти зер - ка-ло ду - ші, кра-ї - ни і на - ро - ду.

Хоч би за-був хто мо-ву і зви-ча - ї, хоч би вже ум чу -  
жа зем-ля за-бра - ла, як вчу--є де, як вчу - є де, те-бе туж-ли - ва  
піс - не, ска - же: ма - ту - ся так спі - ва - ла.

Піс - не! Ве - лич-на рід-на піс-не! Ти шум лі-сів і блис-ки яс-них зір, і

Піс - не! Ве - лич-на рід-на піс-ме! Ти шум лі-сів і блис-ки яс-них зір, і

весь наш біль, зма - ган - ня за сво - бо - ду, ти *mf* зер - ка-ло ду - ші, кра -

весь наш біль, зма - ган - ня за сво - бо - ду, ти *mf* зер - ка-ло ду - ші, кра -

ї - ни і на - ро - ду.

ї - ни і на - ро - ду. *f*

Пісне! Велична рідна пісне!  
В тобі є все: і древня наша слава,  
І Володимира хист, і мудрість Ярослава.  
І матірня любов, і чар палкий кохання.

Ти шум лісів і розговори степу,  
І гомін гір і блиски ясних зір,  
І весь наш біль, змагання за свободу,  
Ти зеркало душі, країни і народу.

Хоч би забув хто мову і звичаї,  
Хоч би вже ум чужа земля забрала,  
Як вчує де тебе тужлива пісне, скаже:  
Матуся так співала.

Пісне! Велична рідна пісне!  
Ти шум лісів і блиски ясних зір,  
І весь наш біль, змагання за свободу,  
Ти зеркало душі, країни і народу!



# Ода до пісні

Слова: Р. Купчинський

Муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

*Maestoso*

*f*

3

*p*

3

Ред.

Піс - не! Ве - лич-на рід-на піс-не! В.то-бі є все і дrev-ня на-ша сла - ва, і

Во-ло-ди - ми-ра хист, і муд-рість Я - ро - сла - ва. І ма - тірня лю -

бов, і чар пал-кий ко-хан - ня. *tr*

Ти шум лі-сів і

розго-во-ри сте - пу, і го - мін гір і блис - ки яс - них зір, і весь наш

біль, наш біль, зма-ган-ня за сво-бо - ду, ти зер - ка-ло ду -

*Meno mosso*  
ші, кра - ї - ни і на - ро - ду. Хоч би за-був хто мо-ву і зви-ча - ї,

хоч би вже ум чу-жа зем-ля за-бра-ла, як вчу-є де, як вчу-є де те-бе туж-ли-ва

піс - не, ска - же: ма - ту-ся так спі - ва - ла.

Піс - не! Ве-лич-на рід-на піс-не! Ти шум лі-сів і блис-ки яс-них зір, і

весь наш біль, зма-ган - ня за сво - бо - ду, ти зер - ка-ло ду -

ші, кра - ї - ни і на - ро - - - ду!

Пісне! Велична рідна пісне!  
 В тобі є все: і древня наша слава,  
 І Володимира хист, і мудрість Ярослава.  
 І матірня любов, і чар палкий кохання.

Ти шум лісів і розговори степу,  
 І гомін гір і блиски ясних зір,  
 І весь наш біль, змагання за свободу,  
 Ти зеркало душі, країни і народу.

Хоч би забув хто мову і звичаї,  
 Хоч би вже ум чужа земля забрала,  
 Як вчує де тебе тужлива пісне, скаже:  
 Матуся так співала.

Пісне! Велична рідна пісне!  
 Ти шум лісів і блиски ясних зір,  
 І весь наш біль, змагання за свободу,  
 Ти зеркало душі, країни і народу!



# Пісня подяки

Слова і муз. Оксана Тарнавська  
Мельбурн, Австралія

*Помірковано, релігійно*

Музична партитура першого системного зразка. Вона складається з двох систем: верхньої для вокалу та нижньої для фортепіано. Ключовий знак — один бемоль (F), ритмічний розмір — 3/4. Вокальна лінія починається з нотного знаку *tr* (trillo). Підлітери під нотами: Ти со-тво-рив нас до жит-тя, у всім є Во-ля Тво-я свя-

Музична партитура другого системного зразка. Вона складається з двох систем: верхньої для вокалу та нижньої для фортепіано. Підлітери під нотами: та, тож спо-ма-гай нас у кож-ний час, бла-го-сло-ви нас, о От-че наш.

*Сольо*

Музична партитура третього системного зразка. Вона складається з двох систем: верхньої для вокалу та нижньої для фортепіано. Підлітери під нотами: По-дя-ку От-че наш прий-ми, лас-ки за да-ри. Підлітери під нотами: По-дя-ку От-че наш прий-ми, за щед-рі лас-ки, за да-ри.

Музична партитура четвертого системного зразка. Вона складається з двох систем: верхньої для вокалу та нижньої для фортепіано. Підлітери під нотами: всі, тра-ви, за пти-чий спів, го-ри, за шум лі-ві, за кві-ти, тра-ви, за-пти-чий спів, за рі-ки, го-ри, за шум лі-ві.

26

сів. *mf* За яс-не сон - це в не - бе - сах, пло - ди на по -

сів. *mf* За яс-не сон - це в не - бе - сах, за зем - ні пло - ди на по -

сів. *mf* За яс-не сон - це в не - бе - сах, за зем - ні пло - ди на по -

лях, *mf* за наш що - ден - ний хліб, дя - ку - є -

лях, *mf* вдяч - ні за наш що - ден - ний хліб, дя - ку - є -

лях, *mf* вдяч - ні за наш що - ден - ний хліб, дя - ку - є -

мо То-бі за ці - лий світ.

мо То-бі за ці - лий світ.

мо То-бі за ці - лий світ.

Сольо



*tr*  
За вті - - ху, ра - - - дість, сму - ток, біль, за



пра - цю труд, ві - нок тер - пінь, - за всю лю - бов що



дав нам Ти, по - дя - ку щи - ру, От - че, прий - ми.

Дует



*mf*  
Ти со - тво - рив нас до жит - тя, у всім най бу - де Во - ля Тво -



я, прий - ми по - дя - ку з на - ших гру - дей, дя - ку - є - мо То - бі, за кож - ний день.



*mf*  
За яс - не сон - це в не - бе - сах, за зем - ні пло - ди на по -

вдяч-ні за наш що-ден-ний хліб, дя-ку-є-мо То-бі,  
лях, вдяч-ні за наш що-ден-ний хліб, дя-ку-є-мо То-бі,

за ці-лий світ.  
за ці-лий світ.

Ти сотворив нас до життя,  
У всім є Воля Твоя свята,  
То ж спомагай нас у кожний час,  
Благослови нас, о Отче наш.

За втіху, радість, смуток, біль,  
За працю, труд, вінок терпінь,  
За всю любов, що дав нам Ти  
Подяку шири, Отче, прийми.

Подяку Отче наш прийми,  
За щедрі ласки, за дари всі,  
За квіти трави, за пtiчий спів,  
За ріки, гори, за шум лісів.

Ти сотворив нас до життя,  
У всім най буде Воля Твоя,  
Прийми подяку з наших грудей,  
Дякуємо Тобі, за кожний день.

За ясне сонце в небесах,  
За земні плоди на полях,  
Вдячні за наш щоденний хліб,  
Дякуємо Тобі за цілий світ.

За ясне сонце в небесах,  
За земні плоди на полях,  
Вдячні за наш щоденний хліб,  
Дякуємо Тобі за цілий світ.

# Пісня подяки

Слова і муз. О. Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Помірковано, релігійно

*mf*

*tr*

Ти со-тво - рив нас до жит -

тя, у всім є Во - ля Тво - я свя - та, то ж спо - ма -

гай нас у кожний час, бла-го-сло - ви нас, о От-че наш. По-дя-ку *mf*

От - че наш прий - ми, за шед-рі лас - ки за да-ри всі, за кві-ти

тра - ви, за пти - чий спів, за рі - кі, го - ри, за шум лі - сів. За яс - не

сон - це вне-бе - сах, за зем - ні пло - ди на по - лях, *mf* вдяч - ні за

наш що - ден - ний хліб, дя - ку - є - мо То - бі за ці - лий світ. *tr* За

вті - - ху, ра - дість, сму - ток, біль, за

пра - - - цю труд, ві - нок тер - пінь,

за всю лю - бов, що дав нам Ти,

по - дя - ку щи - ру От - че прий - ми. Ти со - тво -

рив нас до жит - тя, у всім най бу - де Во - ля Тво - я, прий - ми по -

дя - ку з на - ших гру - дей, дя - ку - є - мо То - бі, за кож - ний день. За яс - не

сон - це вне-бе - сах, за зем-ні пло - ди на по - лях, *mf* вдяч-ні за

наш шо-ден-ний хліб, *f* дя-ку-є - мо - То - бі *rit.* за ці-лий світ.

Ти сотворив нас до життя,  
У всім є Воля Твоя свята,  
То ж спомагай нас у кожний час,  
Благослови нас, о Отче наш.

За втіху, радість, смуток, біль,  
За працю, труд, вінок терпінь,  
За всю любов, що дав нам Ти  
Подяку щиру, Отче, прийми.

Подяку Отче наш прийми,  
За щедрі ласки, за дари всі,  
За квіти трави, за птичий спів,  
За ріки, гори, за шум лісів.

Ти сотворив нас до життя,  
У всім най буде Воля Твоя,  
Прийми подяку з наших грудей,  
Дякуємо Тобі, за кожний день.

За ясне сонце в небесах,  
За земні плоди на полях,  
Вдячні за наш щоденний хліб,  
Дякуємо Тобі за цілий світ.

За ясне сонце в небесах,  
За земні плоди на полях,  
Вдячні за наш щоденний хліб,  
Дякуємо Тобі за цілий світ.



# Ангел сповіщав

Муз. О.Тарнавська  
Мельборн, Австралія

Ан - гел спо-ві - шав      Бла - го - дат - ній:      Чис - та - я

Ді - во ра - дуй - ся!      і зно - ву,      зно - ву ка-жу: ра - дуй -

ся.      Твій Син вос-крес, вос - крес три - днев - ний із  
Твій Син вос - крес три - днев - ний із

гро - бу, і мерт-вих воз-двиг - нув Він.      Лю - ди ве-се - лі - те -

ся!      Сві - ти - ся, сві - ти - ся,      но-вий Є - ру-са - ли - ме,

сла - ва бо - Гос - под - ня на то - бі воз - сі - я - ла.

Ра -

Ра - дій ни - ні і ве - се - ли - ся Сі - о - не. А Ти,  
дій ни - ні

Чис - та - я, кра - суй - ся Бо - го - ро - ди - це, вос - тан - ням  
Бо - го - ро - ди - це

рож - ден - ня Тво - - - го.

# Отче Наш

Муз. О. Тарнавська  
Мельбурн, Австралія

The musical score is written for three parts: a vocal line (top staff) and two piano accompaniment lines (middle and bottom staves). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are in Ukrainian. The score is divided into three systems, each with a vocal line and two piano lines. The first system includes the lyrics 'Отче наш, що єси на небесах, Отче наш, Отче наш, що єси на небесах'. The second system includes 'сах, Отче наш. Не-хай свя-тить-ся і-м'я Твоє, не-хай'. The third system includes 'прий-де цар-ство Твоє, Отче наш, не-хай бу-де'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the right and left hands. Dynamics include *p* (piano) and *tr* (trill). The score ends with a final cadence in the piano part.

От - че наш, що є - си на не - бе -  
*p*

От - че наш, От - че наш, що є - си на не - бе -  
*p*

сах, От - че наш. Не-хай свя - тить - ся і - м'я Тво - є, не-хай  
*tr*

сах, От - че наш. Не-хай свя - тить - ся і - м'я Тво - є, не-хай  
*tr*

прий - де цар - ство Тво - є, От - че наш, не - хай бу - де  
*tr*

прий - де цар - ство Тво - є, От - че наш, не - хай бу - де  
*tr*

во-ля Тво - я, як на не - бі, так і на зем - лі. Хліб наш на -  
*mf*

во-ля Тво - я, як на не - бі, так і на зем - лі. Хліб наш на -  
*mf*

як на не-бі

сущ-ний дай нам сьо - год - ні, і прос - ти нам про-ви-ни на - ші,  
 сущ-ний дай нам сьо - год - ні, і прос - ти нам про-ви-ни на - ші,  
 сущ-ний дай нам сьо - год - ні, і прос - ти нам про-ви-ни на - ші,

як і ми про - ща - є - мо ви-ну-ват-цям на - шим, і не вве - ди нас  
*mf*

як і ми про - ща - є - мо ви-ну-ват-цям на - шим, і не вве - ди нас  
*mf*

і не вве - ди нас

у спо - ку - су, а - ле виз - во - ли нас від лу - ка -

*f* *mf*

у спо - ку - су, а - ле виз - во - ли нас від лу - ка -

*f* *mf*

у спо - ку - су, а - ле виз - во - ли нас відлу - ка -

во - го.

*p*

во - го.

*p*

во - го.



Молодечий Катедральний Хор у Мельборні. Воскресна Утренья. 1998 р.

**З М І С Т**  
**ТВОРИ ДЛЯ ФОРТЕПІЯНО**

1. Українська Сюїта.	7
2. Гомін України. Музичний нарис на народні мотиви.	18
3. Осіння пісня.	27
4. Ноктюрн. Вечірня медитація .	33
5. Прелюдія. Спомин .	36
6. Героїчна Елегія.	41

**ВОКАЛЬНІ ТВОРИ**

1. Гомоніла Україна. Слова: Т. Шевченко	48
2. Мій Львів. Слова: невідомого автора	53
3. Привіт Рідному Краю. Слова: В. Землеорець	57
4. Привіт Рідному Краю. В супроводі фортепіяно	58
5. Тобі Рідний Краю. Слова: В. Гренджа-Донський	60
6. Тобі Рідний Краю. В супроводі фортепіяно	61
7. Вірю у силу Твою Україно. Слова: Б. Бора	62
8. Ми рушаємо. Слова: Б. Бора	64
9. Єднаймося. Слова: Б. Коваленко	66
10. Ода до пісні. Слова: Р. Купчинській	69
11. Ода до пісні. В супроводі фортепіяно	73
12. Пісня подяки. Слова: О. Тарнавська	76
13. Пісня подяки. В супроводі фортепіяно	80
14. Ангел сповіщав.	84
15. ОТЧЕ НАШ.	86

## **I N D E X**

### **PIANO COMPOSITIONS**

1. <b>Ukrainian Suite.</b>	7
2. <b>Murmurs of Ukraine. A Musical Essay with Folk Motifs.</b>	18
3. <b>Autumn Song.</b>	27
4. <b>Nocturne. An Evening Meditation.</b>	33
5. <b>Prelude. A Reminiscence.</b>	36
6. <b>Heroic Elegy.</b>	41

### **VOCAL COMPOSITIONS**

1. <b>Echoes from Ukraine.</b> Words by T. Shevchenko	48
2. <b>My Lviv.</b> Words by unknown author	53
3. <b>Greetings to My Homeland.</b> Words by V. Zemleorec	57
4. <b>Greetings to My Homeland.</b> Piano accompaniment	58
5. <b>To you, O My Homeland.</b> Words by Grendza-Donskyj	60
6. <b>To you, O My Homeland.</b> Piano accompaniment	61
7. <b>O Ukraine, I Trust in Your Greatness.</b> Words by B. Bora	62
8. <b>Into Battle for Freedom we Advance.</b> Words by B. Bora	64
9. <b>Let Us Be One.</b> Words by B. Kovalenko	66
10. <b>Ode to Song.</b> Words by R. Kupchynskyj	69
11. <b>Ode to Song.</b> Piano accompaniment	73
12. <b>Song of Thanksgiving.</b> Words by O. Tarnawska	76
13. <b>Song of Thanksgiving.</b> Piano accompaniment	80
14. <b>And the Angel came to Her and said.</b>	84
15. <b>OUR FATHER.</b>	86

# ***PIANO AND VOCAL COMPOSITIONS***

*in Ukrainian*

*Oksana Tarnawska*

*National Library of Australia*

*ISBN 0-9581038-2*

*Australia*

*2004*

*“Fortuna” Publishers*

*74 Snell Grove, Oak Park, Victoria, Australia*

*Tel./Fax +613 9306 4431*

# ***ФОРТЕП'ЯННІ І ВОКАЛЬНІ ТВОРИ***

*Оксана Тарнавська*

*Комп'ютерне і технічне оформлення матеріалів*

*Юрій Семків*

*Видавництво “Фортуна”*

*Мельборн, Австралія*

*2004*



